

# VERMOP®

PROFESSIONAL CLEANING SYSTEMS

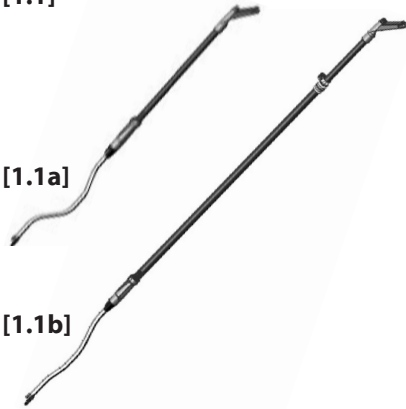


- (D)** Original-  
bedienungsanleitung
- (UK)** Translation of original  
operating instructions
- (F)** Traduction du mode  
d'emploi d'origine
- (I)** Traduzione del manuale  
di istruzioni originale
- (ES)** Traducción del manual  
de instrucciones original
- (DK)** Oversættelse af den  
originale driftsvejledning
- (PL)** Tłumaczenie oryginalnej  
instrukcji obsługi
- (HU)** Az eredeti kezelési  
útmutató fordítása
- (NL)** Vertaling van de originele  
gebruiksaanwijzing
- (RU)** Перевод оригинального  
руководства по  
обслуживанию

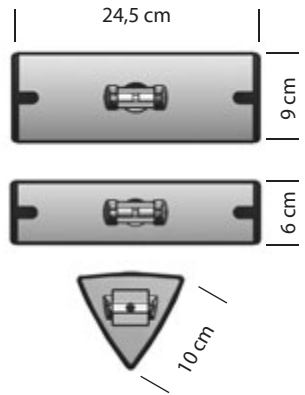


# TOPLOCK INDOOR AQUASOFT

[1.1]



[1.2]



[1.3]



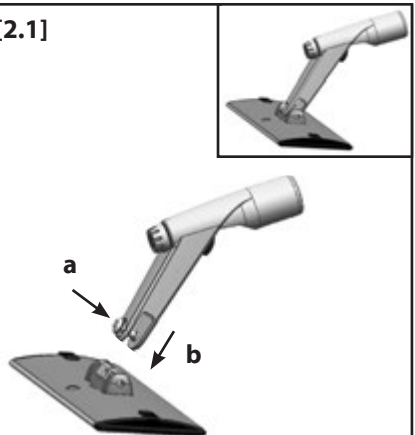
[1.4]



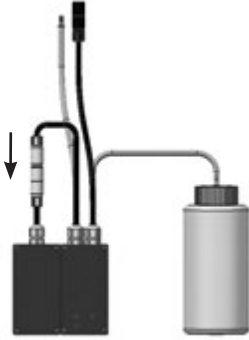
[1.5]



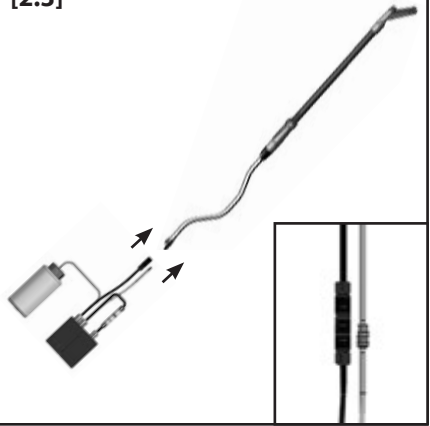
[2.1]



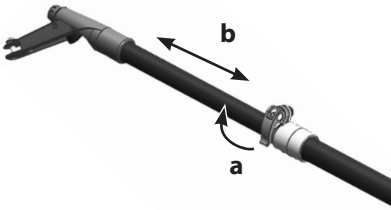
[2.2]



[2.3]



[3.1]



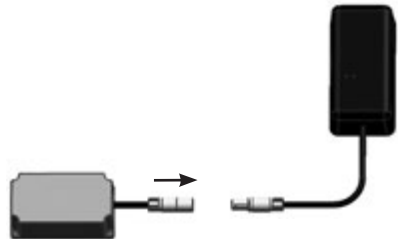
[3.2]



[3.3]



[3.4]





## Осторожно!

Не пользуйтесь устройством для очистки до тех пор, пока Вы не прочтёте и не поймёте инструкцию по эксплуатации.

Храните инструкцию по эксплуатации наготове для быстрого ознакомления.

Предоставленная в данной инструкции информация не может быть размножена или распространена как в электронной форме, так и на бумажных носителях без предварительного согласия компании VERMOP, выданного в письменном виде.

Компания сохраняет за собой право на внесение изменений.

Все права защищены. © 2012 VERMOP Salmon GmbH

## Объяснение условных знаков



**Предупреждающее сообщение:** Всегда проявляйте осторожность в этих местах.

Выполняйте эти указания и соблюдайте порядок действий во избежание неполадок в работе и поломок самого устройства или его окружения.



**Совет:** Содержит полезные указания по применению.

## Информация по пакету батарей



• **Соблюдайте инструкцию по эксплуатации!**



• **Взрывоопасность и пожароопасность!** Избегайте короткого замыкания! Обращайтесь с батареей так, чтобы корпус батареи ни в коем случае не был повреждён в результате удара, толчка или чрезмерного теплового воздействия ( $> + 40\text{ °C}$ )!



• **Утилизация**

Утилизация батареи в качестве хозяйственно-бытового отхода запрещена!



• **Возвращение производителю:** Отработанные батареи, маркированные данным знаком, являются материальной ценностью, пригодной для использования. Они должны быть подвергнуты вторичной переработке. Отработанные батареи, не переданные на вторичную переработку, должны быть утилизированы в качестве спецотходов с соблюдением всех предписаний.



**Открывать пакет батарей строго запрещено!**

**При несоблюдении инструкции по эксплуатации или при самостоятельном вмешательстве в устройство право на гарантированное обслуживание теряет силу!**

С помощью данной инструкции Вы сможете уверенно пользоваться устройством для очистки TopLock Indoor Aquasoft - System и осуществлять за ней надлежащий уход.

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

<b>Содержание</b>	
Объяснение условных знаков .....	83
Информация по пакету батарей .....	83
Содержание .....	84
Техобслуживание и сервисная служба .....	85
Общие указания по технике безопасности .....	85
<b>1. Конструкция системы .....</b>	<b>85</b>
1.1 Штанги .....	85
1.2 Держатель пада .....	86
1.3 Пояс .....	86
1.4 Бутылка для воды / Насос / Батарея .....	86
1.5 Зарядное устройство .....	86
<b>2. Сборка компонентов .....</b>	<b>86</b>
2.1 Монтаж удерживающей пластины .....	86
2.2 Монтаж батареи / насоса / бутылки для воды .....	86
2.3 Подсоединение штанги .....	86
<b>3. Эксплуатация .....</b>	<b>87</b>
3.1 Изменение длины телескопической штанги .....	87
3.2 Наполнение бутылки для воды .....	87
3.3 Удаление воздуха из насоса .....	87
3.4 Зарядка пакета батарей .....	87
3.5 Установка пада .....	88
3.6 Замена контакт-ленты в держателях пада .....	88
<b>4. Безопасность .....</b>	<b>88</b>
4.1 Общие правила техники безопасности .....	88
4.2 Электрическая безопасность .....	88
4.3 Очистка .....	89
<b>5. Техническое обслуживание .....</b>	<b>89</b>
5.1 Таблица обслуживания .....	89
5.2 Утилизация .....	89
<b>6. неполадки .....</b>	<b>90</b>
<b>7. Технические данные .....</b>	<b>91</b>
Декларация о соответствии стандартам ЕС .....	92

## Техобслуживание и сервисная служба

Для получения информации по определённым установкам, работам по техническому уходу или ремонту обращайтесь к уполномоченному торговому представителю или непосредственно в компанию VERMOP.

### Общие указания по технике безопасности



- Используйте устройство для очистки только после основательного ознакомления с инструкцией по эксплуатации.
- Технические данные не должны быть изменены. Пользователь несёт ответственность за ущерб, возникший в результате изменений, внесённых в данный продукт или в его отдельные части.
- Устройство предназначено исключительно для очистки пригодных для этого поверхностей. Обработка продуктов питания запрещена.
- Устройство не предназначено для использования лицами (включая детей) с ограниченными физическими, психическими или умственными способностями, или не имеющими надлежащего опыта и/или умения, за исключением случаев, в которых они работают под контролем другого лица или получили непосредственные указания по пользованию данным устройством.
- Техническое обслуживание устройства производится исключительно обученным персоналом.
- Должен быть налажен контроль за детьми в непосредственной близости от устройства, чтобы у них не было возможности играть с ним.
- Система может эксплуатироваться или храниться только в умеренно влажных условиях. Следует следить за тем, чтобы насос и пакет батарей не вступал в непосредственный контакт с водой.
- Работы по техническому обслуживанию могут быть проведены только квалифицированным персоналом или производителем. Разрешено использование исключительно оригинальных запасных частей.
- Устройство может быть использовано только с дистиллированной водой в соответствии с предписаниями VDE 0510 (Союз немецких электротехников).

## 1. Конструкция системы

### [1.1] Штанги

Устройство для очистки предназначено для его использования на различных высотах с различными длинами телескопических штанг. Штанги сделаны из крепкого и очень лёгкого карбона в форме трубы. Доставка очищающей воды осуществляется за счёт шланга, проложенного внутри штанги. Вода распыляется из сопла на верхнем конце штанги над очищаемым объектом.

[1.1a] Короткая штанга с фиксированной длиной 80 см.

[1.1b] Телескопическая штанга с изменяемой длиной от 135 см до 200 см.

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

### [1.2] Держатель пада

С устройством для очистки поставляются три различных держателя пада:

Держатель пада пригл. 24,5 см х 9 см

Узкий держатель пада пригл. 24,5 см х 6 см

Держатель пада Дельта Длина кромки пригл. 10 см

### [1.3] Пояс

На пояс закреплены карманы со всеми необходимыми для эксплуатации компонентами:

- Карман для насоса и пакета батарей
- Карман для бутылки с водой
- Дополнительно могут быть закреплены мешок или карманы для необходимых текстильных изделий или других предметов.

### [1.4] Бутылка для воды / Насос / Батарея

Бутылка для воды, насос и батарея размещаются по карманам пояса и соединяются друг с другом соответствующим образом (см. пункт 2.2).

### [1.5] Зарядное устройство

Зарядное устройство сконструировано для зарядки поставляемого в комплекте пакета батарей. Запрещено проводить зарядку других батарей. Поставляемый в комплекте пакет батарей не может быть заряжен другим зарядным устройством!

Зарядное устройство может быть подключено к сети с напряжением от 100 до 240 В и частотой 50 / 60 Гц. Потребляемая мощность: пригл. 20 ВА.

## 2. Сборка компонентов

### [2.1] Монтаж удерживающей пластины

Прижмите держатель пада к захвату таким образом, чтобы болт захвата вошёл в зацепление в соответствующий паз оси шарнира на удерживающей пластине (см. рис. справа). Для облегчения зацепления можно нажать на кнопку на верхнем конце болта (см. стрелку). Для снятия держателя пада следует нажать на кнопку. После этого держатель пада можно легко отделить от захвата.

### [2.2] Монтаж батареи / насоса / бутылки для воды

Всасывающий шланг в бутылке с водой прочно связан с насосом. К концу выходного шланга позже подсоединяется штанга (см. 2.3).

Насос оснащён двумя электрическими соединениями. Через серый штекерный соединитель от пакета батарей подводится энергия (стрелка), в чёрную втулку позже вставляется кабель штанги (см. 2.3).

### [2.3] Подсоединение штанги

Выходной шланг насоса соединяется посредством латунной муфты со штангой. Через проложенный внутри штанги шланг подводится вода к головке распылителя.

В чёрную втулку вставляется чёрный штекерный соединитель штанги и, тем самым, подключается клавишный выключатель для включения насоса (стрелка).

## 3. Эксплуатация

### [3.1] Изменение длины телескопической штанги

- а) Откройте зажимной рычаг
- б) Установите телескопическую штангу на оптимальную рабочую высоту



**ВНИМАНИЕ:** После этого вновь закройте рычаг. Телескопическая часть штанги из-за напряжения шланга может вернуться в исходное положение.

### [3.2] Наполнение бутылки для воды

- Откройте навинчивающуюся крышку бутылки для воды.
- Наполните бутылку дистиллированной водой, не превышая маркировку «максимум».
- Плотно закрутите навинчивающуюся крышку бутылки.



**ВНИМАНИЕ:** В качестве очищающей жидкости может быть использована дистиллированная вода без добавок

### [3.3] Удаление воздуха из насоса



**ВНИМАНИЕ:** Должно производиться после каждого наполнение бутылки!

- Отпустите латунную муфту на жёлтом шланге между насосом и штангой.
- Включите насос, нажав на кнопку рукоятки штанги (стрелка).
- Если вода выступает из открытого соединительного элемента, концы шланга могут быть вновь соединены. После этого прибор готов к эксплуатации.

### [3.4] Зарядка пакета батарей

- Воткните зарядное устройство в сетевую розетку (от 100 до 240В, 50 / 60 Гц).
- На зарядном устройстве загорается зелёная лампочка „POWER“ и на непродолжительное время лампочка жёлтого цвета.
- Посредством серого штепсельного соединения соедините пакет батарей с зарядным устройством. В качестве сигнала процесса зарядки загорается жёлтая светодиодная лампочка „CHARGE“.  
Если пакет батарей полностью заряжен, жёлтая светодиодная лампочка не загорается!
- При пустой батарее время зарядки составляет около 3 часов.
- После окончания зарядки жёлтая светодиодная лампочка „CHARGE“ гаснет.



**ВНИМАНИЕ:** Пакет батарей может заряжаться только поставленным в комплекте с установкой зарядным устройством! Данное зарядное устройство может быть применено только для зарядки пакета батарей, установленного в устройстве TopLock Indoor Aquasoft!

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU



### 3.5 Установка пада

Для проведения работ прижмите подходящий пад максимально параллельно к держателю пада. Снимите пад и промойте его в соответствии с маркировкой об уходе, как только он загрязнится. (Подробную инструкцию по очистке Вы можете получить в компании VERMOP).

### 3.6 Замена контакт-ленты в держателях пада

Контакт-ленты в держателях пада и в узких держателях пада при необходимости могут быть удалены и заменены на новые. Для этого необходимо снять чехол с узкой стороны держателя, вытянуть контакт-ленту и заменить её. Затем опять надеть чехол и зафиксировать его. Подходящие контакт-ленты Вы можете получить в компании VERMOP.

## 4. Безопасность

Производитель компания VERMOP не несёт никакой ответственности за ущерб или повреждения, возникшие в результате несоблюдения или не достаточно строгого соблюдения предписаний или указаний по технике безопасности, или в результате небрежности при использовании и очистке устройства TopLock Indoor Aquasoft и имеющихся дополнительных принадлежностей. Не исключено, что в зависимости от специфических обстоятельств работы или использованных дополнительных принадлежностей потребуются дополнительные указания по технике безопасности, ответственность за которые несёт пользователь.

Немедленно свяжитесь с компанией VERMOP, если при использовании нашего продукта Вы обнаружите недостатки в безопасности или возможные источники опасностей.

### 4.1 Общие правила техники безопасности

- Вы должны знать и предвидеть последствия своих действий при пользовании установкой для очистки. Первый опыт работы с установкой TopLock Indoor Aquasoft должен быть получен под присмотром инструктора или консультанта.
- Установка для очистки не может быть использована для распыления на людей или зверей.

### 4.2 Электрическая безопасность

- Устройство для очистки TopLock Indoor Aquasoft эксплуатируется под малым безопасным напряжением 16,4 Вольт. Поэтому на самой установке не могут возникать опасные напряжения.
- Насос устройства для очистки был проверен на Электро-Магнитную Совместимость (EMV). Поэтому исходящее от устройства излучение помех ограничено до минимума.

### 4.3 Очистка

- **Штанга:** После эксплуатации вытерите штангу для предотвращения осаждения остатков грязи. Особое внимание обратите при этом на шарнир держателя и на телескопическую рукоятку.
- **Насос и пакет батарей:** Протрите влажной тряпкой пластмассовые детали. Следите за тем, чтобы штекерное соединение пакета батарей оставалось сухим.
- **Зарядное устройство:** Перед очисткой зарядное устройство следует отключить от сети и от пакета батарей. Зарядное устройство можно протирать только сухой тряпкой.
- **Бутылка:** Бутылка должна быть опорожнена после каждого использования.
- **Сопла:** Головку распылителя следует держать в чистоте во избежании возникновения неполадок при работе.
- **Пады:** Пады должны применяться только в чистом виде. Это гарантирует наивысшее поглощение грязи. Загрязнённые пады следует стирать в соответствии с инструкцией по уходу. Необходимую температуру стирки и прочие параметры указаны на этикетке пада. Прочую информацию по стирке Вы получите в компании VERMOP.
- **Пояс:** При необходимости протрите пояс влажной тряпкой с наружной стороны.

## 5. Техническое обслуживание

### 5.1 Таблица обслуживания



В приведённой ниже таблице указаны работы по техническому обслуживанию, которые Вы можете выполнить самостоятельно:

Временной интервал	Description
ежедневно	Зарядка батарей.
после каждого использования	Опорожнение бутылки. Очистка штанги и проверка головки распылителя.
еженедельно	Очистка пакета батарей, насоса и зарядного устройства.

### 5.2. Утилизация устройства для очистки TopLock Indoor Aquasoft

- Прибор, а также дополнительные принадлежности к прибору после окончания срока их эксплуатации должны быть профессионально утилизированы в соответствии с национальными предписаниями. Компания VERMOP может оказать Вам помощь в этом вопросе.
- При производстве очистной установки были использованы различные синтетические материалы и металлы. Если отдельные детали установки чистые, они могут быть отправлены на повторное использование. На детали из синтетических материалов с этой целью нанесена специальная маркировка.
- Кроме этого, устройство содержит компоненты электроники, которые являются электронными отходами.
- Батареи подлежат специальной утилизации.

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

## 6. Неполадки

Вы можете попытаться самостоятельно исправить следующие неполадки:

a) Насос не работает:

Проверьте штекерные соединения насоса с пакетом батарей и насоса с штангой. Если соединения в порядке, проверьте зарядное состояние пакета батарей.

b) Насос работает, но не разбрызгивает воду:

Если слышен шум при работе насоса, проверьте уровень воды в бутылке для хранения. Проверьте надлежащее соединение муфты для шлангов. Откачайте воздух из насоса (см. пункт 3.3). Проверьте шланги и головку распылителя на изломы, закупорки или повреждения. Фильтр в конце всасывающего шланга в бутылке может быть засорён попавшими туда частицами.

c) Если установка по-прежнему не готова к эксплуатации:

Уведомите об этом компанию VERMOP и, в случае необходимости, подготовьте установку к вывозу для её проверки или ремонта .

## 7. Технические данные

<b>Общие показатели</b>	
Время работы (продолжительная эксплуатация)	прибл. 10 часов
Ambient temperature	Эксплуатация: 5 °С – 40 °С Склад: 5 °С – 40 °С
<b>Штанги</b>	
Длина короткой штанги	прибл. 80 см
Вес короткой штанги (без воды)	прибл. 500 г
Длина телескопической штанги	прибл. 135 – 200 см
Вес телескопической штанги (без воды)	прибл. 1000 г
<b>Насос</b>	
Мощность мотора	2,4 Вт
Размер насосного агрегата (Д x Ш x В)	100 x 50 x 55 мм
Вес	прибл. 200 г
Номинальное напряжение	12 В
<b>Пакет батарей 4 литий-ионных аккумулятора</b>	
Электрическая ёмкость	1,6 ампер/час
Размер батарейного блока (Д x Ш x В)	100 x 50 x 55 мм
Вес	прибл. 285 г
Номинальное напряжение	14,4 В
Продолжительность зарядки	прибл. 3 часов
<b>Бутылка для воды</b>	
Вместимость	500 мл
Размер	ø 75 мм x 180 мм
Вес	прибл. 65 г
Материал	Полиэтилен низкой плотности
<b>Зарядное устройство</b>	
Рабочее номинальное напряжение	100 – 240 В, 50 / 60 Гц
Потребляемая мощность	прибл. 20 ВА
Выходное напряжение	14,8 В =
Ёмкостный ток	600 мА
Размер (Д x Ш x В)	120 x 60 x 50 мм
Вес	прибл. 250 г
Для подключения к сети имеется адаптер для других штепсельных разъёмов.	

D

UK

F

I

ES

DK

PL

HU

NL

RU

## Декларация о соответствии

Настоящим мы, компания

**VERMOP Salmon GmbH**

**D-82205 Gilching**

заявляем, что указанный ниже продукт по своему конструктивному исполнению, а также по типу выпущенной нами модели соответствует основополагающим требованиям безопасности и сохранения здоровья директив ЕС.

В случае изменения продукта путём внесения в его конструкцию не согласованных с нами изменений данная декларация теряет силу.

<b>Продукт:</b>	<b>Устройство для очистки помещений</b>
<b>Наименование:</b>	<b>TopLock Indoor Aquasoft</b>
<b>Тип:</b>	<b>Устройство для очистки с насосом, работающим от батареи</b>

### Специальные директивы

Продукт выполняет требования немецкого Закона о безопасности продукции в редакции от 06 января 2004 года.

### Применённые гармонизированные стандарты

Модель TopLock Indoor Aquasoft была проверена нами в соответствии со следующими директивами:

Европейский стандарт по электромагнитной совместимости 2004/108/EG с нормами DIN EN 61000-6-1:2007-10 и DIN EN 61000-6-3:2007+A1:2011

За счёт мер внутреннего характера гарантируется, что выпускаемые продукты всегда соответствуют требованиям действующих директив ЕС и применённым стандартам.



Dirk Salmon

управляющий компании

VERMOP Salmon GmbH

**(A) VERMOP Österreich GmbH**

Weißes Kreuz Straße 5  
2103 Langenzersdorf  
Tel. + 43 2244 339 99  
Fax + 43 2244 339 99-4  
info@vermop.at  
www.vermop.at

**(D) VERMOP Deutschland GmbH**

Kiesweg 4 – 6  
97877 Wertheim  
Tel. + 49 9342 878 - 0  
Fax + 49 9342 878 - 173  
info@vermop.de  
www.vermop.de

**(DK) VERMOP Danmark-ApS**

Lautruphøj 1–3  
2750 Ballerup  
Tlf. + 45 64 43 36 22  
Fax + 45 64 43 35 22  
info@vermop.dk  
www.vermop.dk

**(ES) VERMOP España, S.L.U.**

c/ Francisc Layret, 12 – 14  
Nave N° 31  
Polígono industrial Sant Ermengol  
08630 Abrera  
Tel. + 34 93 770 76 06  
Fax + 34 93 770 76 08  
info@vermop.es  
www.vermop.es

**(UK) VERMOP UK Ltd.**

Unit 3, Moorfield Centre,  
Moorfield Rd, Slyfield Ind. Est.,  
Guildford GU1 1RA  
Tel. + 44 1483 506162  
Fax + 44 1483506158  
info@vermop.co.uk  
www.vermop.co.uk

**(F) VERMOP France SARL**

8, Allée de l'Alouette  
93420 Villepinte  
Tél + 33 1 48 63 81 87  
Fax + 33 1 49 63 27 72  
info@vermop.fr  
www.vermop.fr

**(HU) VERMOP Hungária Kft.**

2045 Törökbálint DEPO I. épület  
Postacím: 2046 Törökbálint Pf. 69. /  
Budapest  
Tel. + 36 23 511 740  
Fax + 36 23 334 196  
info@vermop.hu  
www.vermop.hu

**(I) VERMOP Italia S.r.l.**

**a socio unico**  
Via Idiomi 3/19  
20090 Assago  
Tel. + 39 02 45 70 60 93  
Fax + 39 02 45 70 37 87  
info@vermop.it  
www.vermop.it

**(NL) VERMOP Deutschland GmbH**

Kiesweg 4 – 6  
97877 Wertheim  
Duitsland  
Tel. + 49 9342 878 - 0  
Fax + 49 9342 878 - 173  
info@vermop.nl  
www.vermop.nl

**(PL) VERMOP Polska Sp. z o.o.**

ul. Wojkowska 8a  
41-250 Czeladź  
Tel. + 48 32 290 54 80  
Faks + 48 32 293 95 57  
info@vermop.pl  
www.vermop.pl

**(RU) ООО «ВЕРМОП РУС»**

Российская Федерация,  
109316 г. Москва  
Волгоградский проспект, дом 47  
Тел + 7 495 6654745  
Факс + 7 495 6654745  
russia@vermop.com  
www.vermop.com

**(US) VERMOP USA Inc.**

7606 Whitehall  
Executive Center Drive, Suite # 400  
Charlotte, North Carolina 28273  
Tel + 1 704-724-9400  
Fax + 1 704-714-9694  
info@vermop.us  
www.vermop.us